

英汉数词词组的虚指义及其翻译

伍先禄, 李延林

(湖南中医学院外语教研室, 湖南长沙, 410075)

摘要: 英汉语中数词词组的虚指义实质上是一种脱离数词词组本义的文化意义。虚指义与本义有不同的“疏离度”。译者在翻译数字词组的虚指义时应以此“疏离度”为依据, 遵循“疏离度越小, 译文越接近原语文化; 疏离度越大, 译文越接近译语文化”的原则。

关键词: 数词词组; 虚指义; 疏离度; 翻译原则

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1672-3104(2003)04-0561-04

数词词组的虚指义(下文简称虚指义)是指该数词词组中的数字并不表示它本身的具体数目的实指意义(即数词本义), 而是一种脱离数字实指的引申义。或者说, 它实际上是一种脱离本义的文化意义。对它不能从字面上的意义去理解, 而应从文化意义上领会。如汉语数字词组的虚指义大致可以分为五类^[1]:

- (1) 表示“多”: 五花八门、三令五申、三思而后行
- (2) 表示“少”: 三言两语、三句话不离本行
- (3) 表示强调: 一干二净、一差二错
- (4) 表示顺序: 一穷二白、一不做二不休
- (5) 习惯表达: 一五一十、正儿八经

显然, 对这类数词词组虚指义的翻译, 不可以按一般理解去操作。如果望文生义地去理解, 则不仅不能译出这种数字词组的真实涵义, 反而会闹出许多笑话。例如有人将英语数词词组 like/as forty 译成“象四十那样”。其实此词组在美语口语中的意思是“非常厉害地、猛烈地”。因此, 不难发现, 这个数词词组的虚指义不能简单地直译。

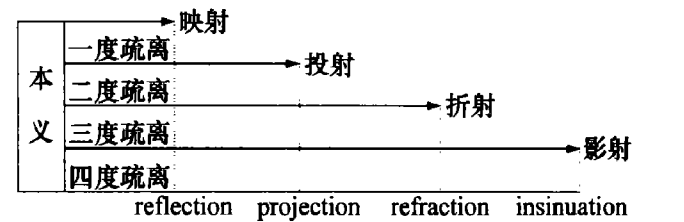
数字词组的虚指用法出现在文章中, 多半具有夸张、强调或比喻等修辞功能。作者恰当地运用这类词组可使文章语言凝炼生动、生辉添色, 达到言简意赅、渲染气氛的效果。有些词组还具有易于上口, 听之悦耳或形式工整、前后对称的美感功能。从一定意义上说, 文学作品中的生动性、形象性和艺术性, 在很多情况下来自于作品的语言的模糊性, 而数字词组的虚指义则起了至关重要的作用。正因为如

此, 研究数词词组的虚指义的形成、特点及其翻译便有着非同一般的价值。

一、虚指义的文化渊源

虚指是一种特殊的语言现象, 它是数词词组的历史演变的结果, 是语言与文化密切关系的反映和社会文化发展的产物。社会文化又在一定程度上制约着语言的表现形式。正是社会文化的发展, 使词语脱离本义赋予新的文化意义而产生了词语的虚指义。

这种文化意义在层级性上与词语本义有不同的“疏离度”(distancing)。按照与词语本义的疏离度大小不同的等级, 刘宓庆把词语的文化意义按“疏离度递增模式”图示如下^{[2](40, 108)}:



从映射到影射表明了词语的文化意义脱离其本义的“疏离度”递增的过程。

映射是直接借助物象反映或勾绘出实体指称, 而使词语获得文化意义最基本的方式。如汉语中的象形词的文化意义是以映射方式将文化意义“映”在

字(词)上。因而,映射可以提供相当强的提示性文化意义(文化物象)。由于映射是以直接的方式使词语获得文化意义,因而它与本义的关系最为紧密。该文化意义反映了该民族的语言特色和思维方式等等。但由于语言的历时性变化和文化物象本身的演变,该文化特征有时也很难从它的语言符号上看起来。由映射产生的数词词组的虚指义离本义最近,与本义有较为直接的文化渊源。汉语中的“三三两两”、“三天打鱼,两天晒网”、“三心二意”、“一箭双雕”等等,以及英文词组 to have two strikes against one, to not get the first base, four-letter words, be on a cloud nine 等等均由文化映射所至。

投射指文化群体、地域、人种、阶层、种性(caste)、职业等等的文化特征、特色或异质性(特质)间接作用于语言各层级使之产生“文化着色”(cultural coloring)^{[2](94)}。投射产生的文化意义与词语的本义之间若即若离:恰如光影投射到屏幕上一样,我们可能看得很清楚,也可能看得不太清楚,尽管是同一个物体发出的光源。由投射产生的数词词组的虚指义虽然不能从数目的本义所指去理解,但它与本义的联系仍然不难想象。这类数词词组在汉语、英语中均可以找出不少的例子。汉语词组,如:三思而后行、四面楚歌、女大十八变;英文词组,如:forty-eleven, one hundred and one things, seventy times seven 等等。投射与映射二者的疏离度前者远远大于后者,但投射性文化意义还是可以从字面上分析出来。而且,很多投射性文化意义产生于指称提供的有趣的联想,从上述例子中可以很明显地感受这一点。

由折射产生的文化意义已相当曲折,读者不易从字面上分析出来,它需要对源语文化,尤其是典故有一个较为深刻的了解,否则根本无法理解词语的文化意义。属于这类情况的汉语数词词组,如:三下五除二、五十步笑百步,等等;英语数词词组,如:thirty pieces of silver, a catch-22 situation, 等等。

影射产生的意思最隐晦,疏离度最大。这时,语言表面的文化意义与深层文化意义由于历史演变或引中、转用等原因往往很不一样,甚至大相径庭。属这类情况的汉语词组,如:不三不四、不管三七二十一、七上八下,等等;英语词组,如:at sixes and sevens, like forty, 等等。

二、虚指义的翻译原则及策略

因虚指义是一种脱离数字本义的文化意义,因此,虚指义的翻译实际上是一种文化翻译。对于文

化翻译,历来有“异化”和“归化”之争,即译文是以源语文化为中心还是以语文化为中心的问题。

异化派代表人物 L. Venuti 主张“阻抗式翻译”^{[3](203)}(resistance translation as a solution)。他的理由是:①译文读者有必要了解外国文化,这也是他们阅读译文作品的目的。②译者应相信读者有理解另一种文化异性的智力和想象力。③将源语文化移入的语文化不仅丰富了语文化,也丰富了语表达法。④翻译的基本目的之一便是起文化交流的作用。

归化派代表人物是美国的 Eugene Nida。他主张翻译应该是使译文与原文“最接近的自然对等”(the closest natural equivalence)^{[4](13)}。他的理由是:①把一种语言的规则强加给另一种语言是比较不切实际的。同理,把源语文化的价值体系强加给的语文化是危险的。因而,翻译应当扫除语言和文化障碍。②既然翻译是沟通,那么译者的工作就是避免两种文化的冲突。③译文读者在自己的百科知识范围内或以自己的生活方式会更好理解译文。因而,尽可能使源语文化向译语文化归化是有必要的。④鉴于原语作者与的语读者的文化差异,译者不应过于指望他的读者的智力和想像力。⑤在一定意义上,译意也就是获取源语文化和的语文化之间的“文化对等”。

异化和归化两种完全不同的翻译策略在文化翻译中都是必不可少的。实际上,任何翻译大师都不是单独依靠某一种翻译策略来进行文化翻译的。近年来在我国评论界对归化和异化的讨论声中,异化的声音稍微大一些。问题是我们应该如何确定该采取何种翻译策略的条件。这就需要有一个翻译原则作指导。

对虚指义的翻译同样应该在一个翻译原则指导下采取灵活的翻译策略:归化、异化,甚至归化和异化相结合。那么我们如何界定这个原则呢?笔者认为,上文分析的虚指义(与本义)的“疏离度”应是一个恰当的依据。疏离度越小,译文越接近原语文化;疏离度越大,译文越接近的语文化。这一原则兼顾了异化、归化两种翻译策略,让译者有充分的理由做出策略选择。因为疏离度是一个客观依据,不是人们的心理推测。对于那些从字面上可以(直接或间接地)推断出的属于一度、二度疏离的虚指义的数词词组应尽量异化翻译;反之,对于从字面上很难推断出的属于三度、四度疏离的虚指义的数词词组则应尽可能归化翻译。

三、数词词组虚指义翻译例证

(1) 一度、二度疏离的数词词组的翻译

①一个和尚挑水吃, 两个和尚抬水吃, 三个和尚没水吃。

该成语中的数目“一、二、三”已由原来的实指义引申为虚指义, 但读者仍然可以从字面上理解它们用在该句中所代表的“文化意义”。因而译文可以异化翻译成:

A lone monk brings his own bucket of water to drink, two monks carry their bucket of water jointly, but when three monks are together, there is no water at all.

此外, 英语谚语“Everybody's business is nobody's business”以及“Too many cooks spoil the broth”虽然也表达与上句相同的交际意义, 却失去了原语的文化特色。

②《红楼梦》中也有许多属于映射生成虚指义的数词词组, 如:

王夫人笑道:“……俗语又说‘女大十八变’, 况且有本事的人, 未免就有些调歪, 老太太还有什么不曾经历过的?”

对该句中的“女大十八变”, 杨宪益夫妇的译文是: A girl changes eighteen times before reaching womanhood. 译文是完全的异化翻译法。

③英语数词词组也有虚指义与本义紧密相连的情况。例如:

I have a thousand and one things to do before we set out for our holiday; seventy times seven did I take counsel with my soul. (此语出自《圣经》)

该句中出现了两个数词词组, 从上下文来分析, 它们均属虚指现象, 表示“多”的意思, 用在句中起夸张与强调的修辞作用。所以“a thousand and one things”应译“许多事情”; seventy times seven 应译成“许多次”。

④I've listened to the arguments of both men and I still don't know which one is at fault; It sound like six of one and half a dozen of the other to me.

此句中的“six of one and half a dozen of the other”很明显表示“结果相同, 相差无几”的意思。直译为“一边是六, 另一边是十二的一半”。有人将此句归

化译成汉语成语“半斤八两”、“五十步笑百步”, 这其实是不准确的。因为英语词组并不含有“两者都没有什么了不起”的轻蔑意味, 只是强调“差不多”而已。

(2) 三度、四度疏离的数字词组的翻译

由投射和影射生成的虚指义与本义相差较大, 宜采用异化加归化或归化翻译策略, 以便正确传达源语的文化意义。

①Everything is at sixes and sevens in our house after last night's party.

②The committee is split over the scheme. They are at sixes and sevens.

以上两句中均有的数词词组 at sixes and sevens, 它可以说是关于数词词组虚指义方面的一个典型例子, 它最早由大名鼎鼎的英国作家乔叟(Chaucer)(1340? ~ 1400)使用于其传奇小说《特罗勒斯和克丽西德》中, 当时的表达形式是 set on six and seven, 直到18世纪才演变成现在这种形式。无巧不成书, 6与7之和刚好为13, 而13又是英美人最忌讳的。因此该词组在英美人的文化里的含义是消极的。这样(5)、(6)两句便可以译成:“昨天晚会之后, 家里一片狼藉。”“委员会在这个方案上意见分歧, 莫衷一是。”

③But the traitor got his thirty pieces of silver

该句中的数词词组 thirty pieces of silver 是一个典故, 出自《圣经》: 叛徒犹大(Judas)为了30块银币把耶稣出卖给犹太教祭司。因而该词组是指“因叛卖获得的钱财或其他报酬。”如果译者仅把它译成“30块银币”, 则没有传达出该词组的虚指义, 并可能造成误解。因此, 不妨采用归化策略将此句译成:“这个叛徒却因出卖别人而得到了可耻的钱财。”

④我说, 这实在是“五十步笑百步”。

该句中的数词成语出自《孟子·梁惠王上》。这个词组的真正意思是“自己跟别人有同样的缺点或错误, 只是程度上轻一些, 却讥笑别人。”由于它的虚指义与本义相差甚远, 对于异语文化读者来说, 这是很难理解的。因此, 应该采用归化的译法, 把它译成英语里意义相似的谚语: It's like pot calling the kettle black, I'd say.

任何一门语言都是与文化密不可分的, 把数词词组虚指义的翻译纳入文化翻译中来讨论有利于正确理解和表达源语的虚指义。对虚指义与本义之间

的“疏离度”的探讨,有利于把虚指义的“虚”实化,使译者在翻译时有充分的依据。翻译的过程是一个透彻理解源语文化意义并以恰当的翻译策略和手段将其传达给语读者的复杂过程。译者应具备跨文化的素质,努力使译文忠实于原作,再现原作的文化内涵,实现文化交流,作一名文化的传播者。

参考文献:

- [1] 姜焱. 汉语成语中数词的语义分析及翻译[J]. 松辽学刊(哲社版), 2000, 12(6): 28-30.
- [2] 刘密庆. 文化翻译证纲[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 1999.
- [3] Lawrence Venuti. The Translator's Invisibility [M]. London: Routledge, 1995.
- [4] Eugene A Nida. The Theory And Practice of Translation [M]. The Netherlands: E. J. Brill Leiden Press, 1969.

On the translation of the implicit meaning of numeral groups

WU Xiannu, LI Yanyan

(Department of Foreign Languages, Traditional Chinese Medical College, Changsha 410075, China)

Abstract: The implicit meaning of numeral groups is in fact a cultural departure from the original meaning by different levels of “distancing” which the corresponding translation should be based on and that when translating the implicit meaning the translator should follow the principle that “the smaller the distancing is, the closer the translation is to the source culture; the bigger the distancing is, the closer the translation should be to the target culture.”

Key words: numeral groups; the implicit meaning; distancing; translational principle